

Аннотация рабочей программы дисциплины

Б1.В.ДВ.15.01 Святые места Псковской земли ч.1

Кафедра английского языка

1. Цель и задачи дисциплины

Дисциплина предназначена для студентов, изучающих английский язык как основной иностранный на среднем и продвинутом уровнях. В последние десятилетия наблюдается рост интереса иностранцев к православной культуре, но опыт показывает, что зачастую специалисты, достаточно хорошо владеющие английским языком, испытывают затруднения при устном или письменном переводе текстов православной тематики, имеют место случаи применения терминов, характерных для англиканской или католической церкви и недопустимых в православной культуре. Более того, на сегодняшний день практически отсутствуют учебники или учебно-методические пособия, которые давали бы студентам возможность последовательно ознакомиться с такими темами, как «Агиографическая лексика», «Дванадцатые церковные праздники», «Внутреннее устройство православного храма», «Как создается икона», «Школы иконописи» и т.д.

Задачей курса является дать студентам представление об основах православной культуры и православной терминологии благодаря адаптированной для этих целей структуре. В каждом разделе изучаются тексты разнообразной тематики, выполняется комплекс упражнений для тренировки новых языковых единиц, что позволяет студентам сформировать необходимые компетенции для создания индивидуальных проектов, посвященные малоизвестным монастырям Псковской области и России.

Источниками для составления заданий послужили Интернет-ресурсы (в частности, официальный сайт Американской православной церкви, статьи из газеты "TheMoscowNews") и другие аутентичные материалы из личной библиотеки автора.

2. Место дисциплины в структуре учебного плана

Дисциплина «Святые места Псковской земли» ч. 1 ("HolyPlacesofthePskovLand")» относится к вариативной части профессионального цикла Б1.В.ДВ. дисциплин подготовки студентов по направлению 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение».

3. Требования к результатам освоения дисциплины

В соответствии с требованиями ФГОС ВО (утв. приказом Минобрнауки России от 07.08.2014 № 940) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение» процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОК-1 - способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.

ОК-2- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этническими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.

ОК-5 – способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации, готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию.

ОПК-5 – владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.

ОПК-7 – способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.

ОПК-9 – готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

ПК-7 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

ПК-8 - владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ПК-9 - владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

ПК-10 - способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

В результате обучения студент должен

Знать:

особенности перевода агиографических текстов, способы передачи при переводе основных церковных праздников, основные особенности псковской иконописной школы, основы православной культуры и учитывать их при переводе текстов православной тематики для представителей других религиозных общностей, знать и использовать новый лексический инвентарь по краеведческим темам (описывающим реалии церковной жизни), знать особенности перевода письменных текстов православной тематики, основные святые места Псковской земли (монастыри) и их наименование на английском языке, способы передачи реалий православной культуры (при переводе буклетов, текстов и т.д.), архитектурные особенности псковских храмов и ЛЕ для их описания, историю псковских монастырей и их место в истории русской культуры.

Уметь:

объяснить представителям иноязычного социума устройство православного храма, объяснить различия между понятиями «переходящий» и «непереходящий» праздник для представителей иной культуры, осуществлять письменный перевод агиографических текстов, объяснить процесс создания иконы на английском языке, пользоваться необходимыми переводческими трансформациями для адекватного перевода названий икон Богоматери на английский язык, осуществлять свободную коммуникацию на иностранном языке в целях описания родного края, осуществлять последовательный устный перевод экскурсий по монастырям Псковской области с русского на английский язык, осуществлять письменный перевод текстов православной тематики с русского на английский язык, самостоятельно проводить базовые краеведческие экскурсии по монастырям Псковской области на английском языке, работать с агиографическими текстами на русском и английском языках.

Владеть:

базовым представлением об устройстве православного иконостаса, приемами ознакомления иностранцев с правилами поведения в православных монастырях с использованием корректной терминологии, необходимыми лексическими единицами для успешного осуществления устного последовательного перевода экскурсий, необходимыми лексическими единицами для успешного осуществления письменного перевода туристической печатной продукции по православной тематике, базовыми навыками самостоятельного проведения экскурсий по монастырям Пскова и области на английском

языке, необходимыми лексическими единицами для успешного осуществления устного последовательного перевода докладов православных конференций
необходимыми переводческими трансформациями, позволяющими избежать ошибок при переводе, навыками работы с релевантными сайтами по православной тематике, необходимыми лексическими единицами для объяснения устройства православного храма, приемами корректного представления православной культуры и её отличий для представителей иноязычного социума.

4. Общий объем дисциплины: 2 з.е. (72 часа)

5. Дополнительная информация:

материально-техническое обеспечение дисциплины учебно-лабораторное оборудование – компьютерный и мультимедийный класс; библиотека ПсковГУ.

6. Виды и формы промежуточной аттестации

Зачет